

# Dr. Nicolas Gambardella

Traducteur indépendant, Français (FR, BE, CH) ↔ Anglais (UK, US)

Expert en biotechnologies/R&D clinique et pharmaceutique

Citoyen français et britannique, j'ai passé 32 ans en France et 18 en Grande-Bretagne. Je possède une vaste expérience en écriture, acquise durant 25 années en recherche académique. Elle inclue de la documentation technique, des articles scientifiques, des demandes de financement, et des rapports d'évaluation, le tout en français et en anglais. Mon expertise personnelle couvre le champ biomédical, la modélisation mathématique et la formalisation de la connaissance. Cependant, je peux traduire et éditer des documents dans n'importe quel domaine scientifique et technique. J'ai dirigé de nombreux étudiants, ai été éditeur associé de 3 journaux scientifiques, membre d'un grand nombre de comités de conseil, d'évaluation, de financement et de recrutement. De ce fait, traduire, éditer et corriger du texte a été une de mes occupations professionnelles principales.

## Expérience professionnelle

- 2019-prés** **Directeur**, aSciStance Ltd, Cambridge, UK  
Traduction, édition, écriture scientifique, analyse de données, modalisation
- 2014-2015** **Consultant Direction des données**, Institut Curie, Paris, FR  
Cancer, données, représentation des connaissances, recherche clinique
- 2012-2018** **Chef d'équipe senior** Babraham Institute, Cambridge, UK  
Signalisation, épigénétique, immunologie, métabolisme, génomique fonctionnelle, modélisation
- 2003-2012** **Chef d'équipe**, EMBL-European Bioinformatics Inst., Cambridge, UK  
Neurobiologie, biologies des systèmes, bases de données, ontologies, modélisation, standardisation
- 2001-2003** **Chargé de recherche** CNRS, Institut Pasteur, Paris, FR  
Modélisation moléculaire, pharmacologie, bases de données, standards
- 1999-2001** **Stagiaire post-doctoral**, University of Cambridge, UK  
Microbiologie, signalisation, modélisation, simulations numériques
- 1992-1999** - **Étudiant et stagiaire post-doctoral**, Institut Pasteur, Paris, FR  
Pharmacologie, neuroanatomie, comportement, analyse de séquences

## Éducation

- 1998** **Doctorat** – Pharmacologie cellulaire et moléculaire (Université Paris VI)
- 1993** **DEA** - Évolution, biophysique, neuroendocrinologie (Universités Paris VI, VII, XI)
- 1993** **Magistère** - Biologie-Biochimie (École Normale Supérieure, Paris)
- 1991** **Licence** – Biologie cellulaire et physiologie (Université Paris VI)

## Compétences

Maîtrise des outils de productivité texte et graphique (MS Office, Libre Office, LaTeX, Photoshop, Gimp, Illustrator, Inkscape). Traduction Assistée par Ordinateur (Expert Cafetran Espresso, expérience avec SDL MultiTrans, MateCAT, Memsources Cloud, MemoQWeb, OmegaT, SmartCAT, XTM). **Plus de 700000 mots traduits** depuis 2019

Expert des formats XML (développeur de plusieurs formats standards) et ontologies. Familier des technologies Web (HTML5, CSS3, CMS), ancien membre du groupe d'intérêt Web Sémantique en Sciences de la Vie du W3C.

 aSciStance <https://ascistance.co.uk>

 <https://www.proz.com/profile/2699275>

 <https://www.linkedin.com/in/ngambardella/>

Traducteur de *La Trilogie Toucan* par Scott Cramer.  
<https://ascistance.co.uk/trilogieToucan.html>

Lewis House, Great Chesterford  
Court, Great Chesterford, Essex,  
CB10 1PF, UK  
+44(0)7833147074  
nicolas@ascistance.co.uk

## Témoignages récents

« Mr. Gambardella est un traducteur fiable et très professionnel, ayant une parfaite connaissance du secteur pharmaceutique. » - **P.J., chef de projet, France**

« Excellente collaboration avec Nicolas. Le projet a été mené à bien dans des délais très courts et Nicolas a répondu de manière professionnelle et rapide à toutes les communications. » - **C.B., chef de projet, Royaume Uni**

« Nicolas a réalisé extrêmement rapidement une traduction d'un texte long et complexe, tout cela avec une grande souplesse, une capacité d'écoute et des échanges efficaces. Cela sera un plaisir de retravailler avec lui. » - **N.L., chercheuse, France**

« Nicolas est génial ! Très rapide, fiable, conciliant et il produit les meilleures traductions. Je travaillerai définitivement avec lui dans le futur » - **N.K., directrice exécutif, Côte d'Ivoire**

## Projets récents

Traduction d'un manuscrit de recherche de 3160 mots en anglais, sur l'imagerie du cancer de la prostate, **avant soumission à un journal médical Français**. J'ai traduit le manuscrit, les figures, et une conférence présentant les résultats.

Article en français de 18300 mots dans le domaine des prothèses, à traduire **pour un procès aux USA**. Une version initiale très mauvaise avait été fournie, et la traduction était due le lendemain. J'ai travaillé toute la journée et toute la nuit pour retraduire le texte à temps.

**Rapport sur l'excision d'une tumeur crânienne**. Les nomenclatures anglaises et françaises pour cette région du crâne sont basées sur des systèmes différents, empêchant une traduction 1-à-1. Pour résoudre le problème, j'ai appris l'anatomie et l'origine embryologique de la région, dont les os, les nerfs et les muscles.

Traduction d'un **site web centré sur un type de maladie**, contenant plus de 29000 mots, dont des illustrations complexes. Les **délais étant très serrés**, j'ai mis en place une **équipe** partageant les ressources et vérifiant les traductions.